

Seat No. : \_\_\_\_\_

**AK-134**

**April-2023**

**M.A., Sem.-IV**

**509 : Hindi**

**(अनुवाद अध्ययन)**

**Time : 2:30 Hours]**

**[Max. Marks : 70**

**निर्देश :** (1) सभी प्रश्नों के गुणांक एक समान हैं ।

(2) सूचनानुसार लिखिए ।

(3) दाहिनी ओर लिखे गए अंक गुणांक हैं ।

1. अनुवाद की परिभाषा एवं महत्व बताते हुए उसके प्रकारों की सविस्तार चर्चा कीजिए । **14**

**अथवा**

अनुवाद का अर्थ बताते हुए अनुवाद प्रक्रिया के महत्वपूर्ण सोपानों का वर्णन कीजिए । **14**

2. संचार माध्यम और अनुवाद के नवीन स्वरूप को प्रस्तुत कीजिए । **14**

**अथवा**

प्रसारण माध्यम के अंतर्गत आने वाली अनुवाद की प्रमुख समस्याओं को बताइए । **14**

3. साहित्यिक एवं साहित्येतर अनुवाद से क्या तात्पर्य है ? दोनों अनुवादों में निहित प्रमुख अंतरों को प्रकट कीजिए । **14**

**अथवा**

काव्य, नाटक, कथा एवं निबंध इत्यादि से संबंधित साहित्यिक अनुवाद की अवधारणा को निरूपित कीजिए । **14**

4. भूमंडलीकरण के परिदृश्य में अनुवाद कला की संभावनाओं एवं उसके निरूपण की चर्चा कीजिए । **14**

**अथवा**

अनुवाद प्रक्रिया पर वर्तमान में बाज़ार और विज्ञापन के प्रभाव का मूल्यांकन कीजिए । **14**

5. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं **सात (7)** के उत्तर सही विकल्प चुनकर दीजिए । **7 × 2 = 14**

(1) डॉ. भोलानाथ तिवारी ने अनुवाद के कितने चरण माने हैं ?

(a) छह

(b) पाँच

(c) सात

(d) चार

- (2) अनुवाद किसके स्थानांतरण की प्रक्रिया पर निर्भर है ?  
 (a) मूल पाठ (b) लिखित पाठ  
 (c) कविता पाठ (d) इनमें से कोई नहीं
- (3) अनुवाद का क्षेत्र है  
 (a) विश्व साहित्य (b) शिक्षा  
 (c) पत्राचार (d) सभी
- (4) अनुवाद का प्रकार है  
 (a) पाठ्य विस्तार (b) भाषा स्तर  
 (c) श्रेणीबद्ध (d) ये सभी
- (5) स्रोत ग्रंथ के देशीय उपमानों, शैली तथा कहावतों से स्वतंत्र होकर किया जाने वाला अनुवाद क्या कहलाता है ?  
 (a) मूलबंध अनुवाद (b) मूल-मुक्त अनुवाद  
 (c) छाया अनुवाद (d) इनमें से कोई नहीं
- (6) निम्नलिखित में से कौन-सा डॉ. भोलानाथ तिवारी के अनुसार अनुवाद के वर्गीकरण का आधार है ?  
 (a) गद्यत्व पद्यत्व (b) साहित्यिक विधा  
 (c) विषय (d) ये सभी
- (7) निम्नलिखित में से कौन-सा एक अच्छे अनुवादक का गुण है ?  
 (a) लोकोत्तर मेधा और आनंद कौशल (b) अनुवाद विधा का पूरा ज्ञान  
 (c) व्याकरण ज्ञान (d) ये सभी
- (8) सर्वप्रथम 'ट्रांसलेशन' शब्द का प्रयोग किसने किया था ?  
 (a) मोनियर विलियम्स (b) जे.एस.डब्ल्यू.  
 (c) नाइडा (d) इनमें से कोई नहीं
- (9) जिस भाषा से अनुवाद किया जाता है, उसे क्या कहते हैं ?  
 (a) स्रोत भाषा (b) लक्ष्य भाषा  
 (c) 'a' और 'b' दोनों (d) इनमें से कोई नहीं
- (10) अंतरण मशीनी अनुवाद पद्धति की प्रक्रिया में क्या शामिल है ?  
 (a) विश्लेषण (b) अंतरण  
 (c) पुनर्गठन (d) ये सभी
- (11) 'अनुवाद' शब्द का निर्माण संस्कृत की किस धातु से हुआ है ?  
 (a) अनु धातु (b) अन् धातु  
 (c) वाद धातु (d) वद् धातु
- (12) "विचारों को एक भाषा से दूसरी भाषा में रूपांतरित करना अनुवाद है ।" यह कथन किसका है ?  
 (a) देवेंद्रनाथ शर्मा (b) पटनायक  
 (c) भोलानाथ तिवारी (d) इनमें से कोई नहीं

---